

Thứ Hai, 1-1-2024. Năm B
Monday, January-1-2024. Year B

Lễ Đức Maria Mẹ Thiên Chúa

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Monday (January 1): "He was called Jesus" Scripture: <i>Luke 2:16-21</i> 16 And they went with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they saw it they made known the saying which had been told them concerning this child; 18 and all who heard it wondered at what the shepherds told them. 19 But Mary kept all these things, pondering them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. 21 And at the end of eight days, when he was circumcised, he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb.	Thứ Hai 1-1 Người được gọi là Giêsu Lc 2,16-21 16 Họ liền hối hả ra đi. Đến nơi, họ gặp bà Ma-ri-a, ông Giu-se, cùng với Hài Nhi đặt nằm trong máng cỏ.¹⁷ Thấy thế, họ liền kể lại điều đã được nói với họ về Hài Nhi này.¹⁸ Nghe các người chăn chiên thuật chuyện, ai cũng ngạc nhiên.¹⁹ Còn bà Ma-ri-a thì hằng ghi nhớ mọi kỷ niệm ấy, và suy đi nghĩ lại trong lòng.²⁰ Rồi các người chăn chiên ra về, vừa đi vừa tôn vinh ca tụng Thiên Chúa, vì mọi điều họ đã được mắt thấy tai nghe, đúng như đã được nói với họ.²¹ Khi Hài Nhi được đủ tám ngày, nghĩa là đến lúc phải làm lễ cắt bì, người ta đặt tên cho Hài Nhi là Giê-su; đó là tên mà sứ thần đã đặt cho Người trước khi Người được thụ thai trong lòng mẹ.
Meditation: What's the significance of a name? For the Jewish people the giving of a name had great importance. When a name was given it represented what that person should be in the future. An unknown name meant that someone could not be completely known. To not acknowledge someone's name meant both denial of the person, destruction of their personality, and change in their destiny. A person's name expressed the reality of his or her being at its deepest level. A Jewish male child was named at the time of circumcision, eight days after birth. This rite was instituted by God as an outward sign to single out those who belonged to the chosen people (Genesis 17:10-12). It was a sign of the covenant that God made	Suy niệm: Ý nghĩa của tên gọi là gì? Đối với người Do Thái, việc đặt tên mang một ý nghĩa rất quan trọng. Khi đặt tên cho ai, nó thể hiện những gì người đó sẽ là trong tương lai. Không có tên nghĩa là người đó sẽ không được biết đến hoàn toàn. Không biết tên ai nghĩa là vừa phủ nhận người đó vừa tiêu hủy nhân vị của họ và thay đổi số phận của họ. Tên một người diễn tả thực tại của sự hiện hữu của người đó ở mức độ sâu thẳm nhất. Một em bé trai Do Thái được đặt tên vào ngày chịu nghi thức cắt bì, tám ngày sau khi sinh. Nghi thức này được Thiên Chúa thiết lập như một dấu chỉ bề ngoài để lựa chọn ai thuộc về dân được tuyển chọn (St 17,10-12). Đó là dấu chỉ của giao ước mà Thiên Chúa thiết lập với

with Abraham and his posterity.

Jesus - the eternal Son of God who was born of a woman to become our Savior

In fulfilment of this precept, Mary's newborn child is given the name *Jesus* on the eighth day according to the Jewish custom. Joseph and Mary gave the name *Jesus* because that is the name given by God's messenger before Jesus was conceived in Mary's womb (Luke 1:31, Matthew 1:21). This name signifies Jesus' identity and his mission. The literal Hebrew means *the Lord saves*. Since God alone can forgive sins and free us from death, it is God who, in Jesus his eternal Son became a man to offer up his life as the atoning sacrifice to *save his people from their sins* (Matthew 1:21). The son that Mary bore is both God and man - the "Word who was God" (John 1:1) and who "became flesh and dwelt among us" (John 1:14). That is why Mary is not only called the mother of the *Christ* (the Greek word for *Messiah* in Hebrew) but also the mother of God or *Theotokos* in Greek which literally means "God bearer."

Jesus - the name above every other name

In the birth and naming of this child we see the wondrous design and plan of God in giving us a Savior who would bring us grace (the gift of God's favor), mercy, and freedom from the power of sin and the fear of death. The name *Jesus* signifies that the very name of God is present in the person of his Son who became man for our salvation. Peter the Apostle exclaimed that *there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved* (Acts 2:12). In the name of Jesus demons flee, cripples walk, the blind see, the deaf hear, and the dead are raised. His name is exalted far above every other name (Philippians 2:9-11).

The name *Jesus* is at the heart of all Christian

Abraham và con cháu của ông.

Đức Giêsu – Con Thiên Chúa vĩnh cửu, được người phụ nữ sinh ra đã trở thành Đấng cứu độ của chúng ta

Để thực hiện lề luật này, người con mới sinh của Maria được đặt tên là *Giêsu* vào ngày thứ tám, theo phong tục Do Thái. Giuse và Maria đặt tên *Giêsu* bởi vì đó là tên sứ thần Thiên Chúa đặt cho trước khi Đức Giêsu thụ thai trong lòng Maria (Lc 1,31; Mt 1,21). Tên này biểu thị căn tính và sứ mạng của Đức Giêsu. Tiếng Do Thái theo nghĩa đen là *Đức Chúa cứu*. Vì chỉ có mình Thiên Chúa mới có thể tha tội và giải thoát chúng ta khỏi sự chết, chính Thiên Chúa, Đấng ở trong Đức Giêsu, người Con vĩnh cửu của Người đã làm người để hiến mạng sống mình làm lễ tế đền tội để *cứu dân Người khỏi tội lỗi của họ* (Mt 1,21). Người con mà Maria sinh ra vừa là Thiên Chúa vừa là con người – “Ngôi Lời là Thiên Chúa” (Ga 1,1) và là Đấng “mặc lấy xác phàm và ở giữa chúng ta” (Ga 1,14). Đó là lý do tại sao Maria không chỉ được gọi là Mẹ của *Đức Kitô* (trong tiếng Hy Lạp và là *Messiah* trong tiếng Do Thái) nhưng cũng là Mẹ của Thiên Chúa hay *Theotokos* trong tiếng Hy Lạp, nghĩa là “người cưu mang Thiên Chúa”.

Giêsu – Tên trên hết các tên

Trong ngày sinh và đặt tên cho con trẻ này, chúng ta thấy dấu chỉ và kế hoạch lạ lùng của Thiên Chúa trong việc ban cho chúng ta Đấng cứu thế, Đấng sẽ đem lại cho chúng ta ơn sủng, lòng thương xót, và giải thoát khỏi quyền lực của tội lỗi và nỗi sợ hãi cái chết. Tên *Giêsu* chứng tỏ rằng Danh Thiên Chúa hiện diện trong người Con của Người, Đấng đã trở nên con người vì phần rỗi chúng ta. Phêrô tông đồ thốt lên rằng *dưới bầu trời này sẽ không một tên nào khác giữa con người để chúng ta được cứu rỗi* (Cv 2,12). Nhân danh Giêsu, ma quỷ trốn chạy, người què đi được, người mù thấy được, người điếc nghe được, và người chết sống lại. Danh Người được tôn phong trên mọi danh hiệu (Pl 2,9-11).

Danh hiệu *Giêsu* là trung tâm của tất cả lời cầu nguyện của người tín hữu. Chính qua và trong

prayer. It is through and in Jesus that we pray to the Father in the power of the Holy Spirit. Many Christians have died with one word on their lips, the name of Jesus. Do you exalt the name of Jesus and pray with confidence in his name?

"Lord Jesus Christ, I exalt your name above every other name. For in you I have pardon, mercy, grace and victory over sin and death. You humbled yourself for my sake and for the sake of all sinners by sharing in our humanity and by dying on the cross. Help me to always praise your holy name and to live for your greater glory."

Đức Giêsu mà chúng ta cầu nguyện với Chúa Cha trong quyền năng của Chúa Thánh Thần. Nhiều tín hữu đã chết với một lời trên miệng, danh hiệu Giêsu. Bạn có tôn vinh danh hiệu Giêsu và cầu nguyện với lòng tin tưởng nhân danh Người không?

Lạy Chúa Giêsu Kitô, con tôn vinh danh Chúa trên hết mọi danh hiệu. Vì trong Chúa, con được tha thứ, thương xót, ơn sủng, và chiến thắng tội lỗi và sự chết. Chúa đã hạ mình vì phần rỗi của con và của tất cả các tội nhân qua việc chia sẻ kiếp người với chúng con và qua việc chịu chết trên thập giá. Xin giúp con luôn luôn ca tụng danh thánh Chúa và sống cho vinh quang của Chúa được cả sáng hơn.

Thứ Hai, 1-1-2024. Năm B
Monday, January-1-2024. Year B

Lc 2, 16-22 Luke 2:16-22

Maria ghi nhớ tất cả những điều này và suy đi nghĩ lại trong lòng (Lc 2,19)

From all of us at The Word Among Us, Happy New Year! We rejoice that you are beginning your year with God's word and honoring Mary as the Mother of God.

In today's Gospel, we find Mary quietly reflecting on all that has led up to the birth of her son. The search for a place to stay, giving birth in a stable, the visit of shepherds—it was a lot to take in. But rather than grumble, Mary chooses to reflect on these bewildering events.

We also find the shepherds "glorifying and praising God for all they had heard and seen" (Luke 2:20). As heaven breaks into their lives,

Xin gửi lời chúc mừng Năm Mới từ tất cả chúng tôi: The Word Among Us! Chúng tôi vui mừng vì bạn đang bắt đầu năm mới của mình bằng lời Chúa và tôn vinh Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa.

Trong bài Tin Mừng hôm nay, chúng ta thấy Đức Maria lặng lẽ suy gẫm về tất cả những gì đã dẫn đến sự ra đời của con trai mình. Việc tìm kiếm một nơi để ở, sinh con trong chuồng bò, chuyến viếng thăm của những người mục đồng - thật là nhiều việc đáng nhớ. Nhưng thay vì cầu nhàu, Mẹ Maria chọn cách suy gẫm về những sự kiện gây hoang mang này.

Chúng ta cũng thấy các mục đồng "tôn vinh và ca ngợi Thiên Chúa về mọi điều họ đã nghe và thấy" (Lc 2,20). Khi thiên đàng bước vào cuộc sống của họ, những người bình thường này đáp

these ordinary men respond with great joy and excitedly tell everyone they meet about the newborn Savior and the angels' message.

Are you more likely to ponder or to proclaim? Are you excitedly telling everyone your hopes and dreams for the year? Or are you quietly contemplating the events around you and the stirrings of your own heart? Both responses are appropriate. You may even choose both in the same day!

Like Mary, you can reflect on

How God has surprised you in the past year.

Any questions or prayers that you are asking the Lord to answer in the coming year.

Like the shepherds, you can share with others

a grace that you saw in your life in the past year.

words from Scripture or the Mass that have special meaning to you.

Mary, Mother of God, brought forth Jesus into the world. Now you, too, have the opportunity to bring him forth as you turn your heart to him and share his goodness with those around you.

“Lord, I surrender this year to you. I trust you to lead me in wonder and joy to your perfect plans for me.”

lại bằng niềm vui lớn lao và hào hứng kể cho mọi người họ gặp về Đấng Cứu Rỗi mới sinh và thông điệp của các thiên thần.

Bạn thích suy gẫm hay tuyên bố hơn? Bạn có hào hứng kể cho mọi người nghe những hy vọng và ước mơ của mình trong năm không? Hay bạn đang lặng lẽ chiêm ngưỡng những biến cố xung quanh và những rung động trong lòng mình? Cả hai phản ứng đều phù hợp. Bạn thậm chí có thể chọn cả hai trong cùng một ngày!

Giống như Mẹ Maria, bạn có thể suy gẫm về:

Chúa đã làm bạn ngạc nhiên như thế nào trong năm qua?

Bất kỳ câu hỏi hoặc lời nguyện nào mà bạn đang cầu xin Chúa trả lời trong năm tới.

Giống như những người mục đồng, bạn có thể chia sẻ với người khác:

Một ân sủng mà bạn đã thấy trong cuộc đời mình trong năm qua.

Những lời trong Kinh thánh hoặc Thánh lễ có ý nghĩa đặc biệt đối với bạn.

Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa, đã sinh Chúa Giêsu vào thế gian. Giờ đây, bạn cũng có cơ hội đem Chúa tới khi bạn hướng lòng mình về Chúa và chia sẻ lòng nhân hậu của Chúa với những người xung quanh.

Lạy Chúa, con xin dâng năm nay cho Chúa. Con tin cậy Chúa sẽ dẫn dắt con trong sự ngạc nhiên và vui mừng trước những kế hoạch hoàn hảo mà Chúa dành cho con.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.